

〔中〕毛荣贵

〔美〕Rosemary Adang

编著

当代美国短文赏读

——处世艺术

上海交通大学出版社



当代美国短文赏读

——处世艺术

(中) 毛荣贵

(美) Rosemary

Adang 编著

上海交通大学出版社

当代美国短文赏读
——处世艺术

[中] 毛荣贵 编著
[美] Rosemary Adang

上海交通大学出版社出版发行

上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030

电话 64281208 传真 64683798

全国新华书店经销

上海交通大学印刷厂·印刷

开本: 850×1168(mm)1/32 印张: 11.5 字数: 371 千字

版次: 1998 年 10 月 第 1 版

印次: 1999 年 1 月 第 2 次

ISBN 7-313-02077-5/H·391

定价: 15.00 元

本书任何部分文字及图片, 如未获得本社书面同意,
不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

(本书如有缺页、破损或装订错误, 请寄回本社更换。)

前言

漫长的“冷战”，曾一度扭曲了我们对西方，尤其是对美国的印象。

生活在资本主义社会的人似乎是没有资格来谈论处世艺术的。既然人际关系打上了“制度”和“阶级”的烙印，问题就简单了，西方社会处世观就可以定格在：尔虞我诈、金钱第一、惟利是图。如此而已，岂有他哉！

然而，打开本书，迎面而来的却是一阵阵夏夜的凉风，一道道迷人的风景。

平心而论，以处世技巧为主题的文章或书籍极易跌入庸俗的泥潭，而被误认为传奸授诈之作；也极易滑入空泛的说教，而被误解为别有用心之辞。

细读本书，静观美国各阶层人士纵论待人接物的技巧，横述为人处世的睿智，是一种语言学习，更是一种精神收获；是一种对美国的研究，更是一种心灵的感奋。

笔者已 50 初度，编辑此书，竟时时萌生“相见恨晚”之憾。

笔者在晨诵时沉思：真正的处世艺术，其实是以博大情怀，高尚品德和无私精神为基石的；抽掉这块基石，所谓处世艺术，将成为无本之木，无源之水。

笔者在夜读时长叹：决不能以“雕虫小技”来写本书介绍的形形色色的处世技巧，因为它竟是个人“事业成功，家庭幸福”天平上一块沉甸甸的砝码。

笔者忽发奇想：轻按鼠标，从全书调出了含三个名词（others/money/happiness）的句子！“随机采样”的结果如下：

1. others

a. ... making others feel good about themselves makes me feel good too. (摘自 The Power of a Note)

译文：让别人的自我感觉变得好起来，也使我感觉很好。

b. He once told me that the purpose of writing inspirational notes (he is the best three-sentence letter writer I have ever known) is simply "to build others up because there are too many people in the demolition business today." (出处同 a)

译文：他曾告诉我，写鼓励他人的短信（他是我所知道的写“三句式短信”的高手）的目的是让别人能振作起来，因为现在有太多的人在制造人与人之间的不快。

本书的另一主编 Rosemary 对这句话的 paraphrase 是：

He once explained to me that the reason for writing notes to people with encouraging, uplifting messages (he can do this in three sentences better than anyone else I know) is simply to help other people to feel stronger and more capable because today there are too many people making each other feel bad.

c. Do unto (对...) others as you would have them do unto you. (摘自 Ways to Win)

此言令我们想起了“己所不欲，勿施于人”的古训。

2. money

Bob Woolf 是一位具有 20 多年谈判经验的老手，他在 Ways to Win 一文中公开了他的 3 条 Negotiation 的原则。其一是：

I've never made a deal where I didn't feel I could have gotten more money, or an additional benefit.

译文（维持原句的双重否定）：我从来没有做过这样一笔生意，一笔我不感到我还能得到更多的钱或是附加的利益的生意。

在“The Best Kind of Love”一文也出现了这样含 money 的句子：

When he confessed losing some of our savings in the stock

market, I gave him a hug and said, "It's okay. It's only money."

译文:当他承认在股票市场输了他的积蓄的时候,我拥抱他并说:“没事,不过是些钱罢了。”

It's only money. 这句话也许说得很轻很轻,可是,读者朋友,你是否感到了它振聋发聩的力量?

3. happy

a. ... her husband saw how strongly she valued what he did for her, he emptied the trash because it made his wife so happy. (摘自 Get Back the Man You Married)

译文:……她丈夫见她如此珍视他为她做的事情,就去清除垃圾,因为这使他的夫人非常开心。

b. Jacqueline Michaels has a similar attitude about her commute to work(往返两地上班): "Yield—that's my motto. I'm happy to see the lead-footed drivers pass. And I never honk at one who cuts me off. Why stir up the animals?" (摘自 How to Handle a Hostile Driver)

Jacqueline Michaels 的座右铭竟然是: Yield(直译:屈服;服从),而且她很有幽默地称那些喜欢超车者为 lead-footed drivers, 字面意义是“脚上灌铅”,而其比喻意义是:脚踩油门不放的驾车人。她见别人不礼貌开车的行为,不是“以牙还牙”,而是 I'm happy to see ...。

“随机采样”对全书的立意及其品味有了客观而公正的折射:

- a. others: 考虑他人应先于考虑自己;
- b. money: 不能惟利是图,钱,不过是钱而已;
- c. happy: 自己的幸福建立在他人幸福之上。

What's Your Emotional IQ? 一文是本书 27 篇文章之“纲”。此文的作者 Daniel Goleman(丹尼尔·戈尔曼)是美国当代“行为、大脑科学、心理”研究领域的先驱,继 IQ(智商)之后,他提出了一个具有里程碑意义的全新概念:Emotional Intelligence(EQ)。国人很

快接受了这个概念,将 Emotional Intelligence(EQ)译为:情绪商数。简称:情商。

Daniel Goleman 认为:一个人对情绪的自我认知、自我控制、自我驱策能力以及对他人情绪的识别与反应能力,运用在实践上,就是指一个人的成功,除了他的天赋、能力和机遇之外,控制情绪是一个比“智商”重要得多的因素:

High I. Q. does not necessarily predict who will succeed in life. I. Q. contributes only about 20 percent of the factors that determine success.

这个观点在意料之外(一向被捧上了天的“智商”的作用被无情地“贬”到了 20%!),却在情理之中。

中华 2000 多年的文明史,惊涛拍岸,潮起潮落,历史长河里包孕着无数动人故事。

汉光帝刘秀的登基,似乎可以视作“高情商”演绎出的成功。

西汉末年王莽篡权,天下大乱。汉宗室刘寅、刘秀两兄弟起兵,欲平天下。刘秀亲率敢死队 3000 人在昆阳大战中消灭了王莽主力,新朝崩溃。

农民军拥戴的更始帝和刘氏兄弟发生冲突,更始帝杀了刘寅后,刘秀命在旦夕,刘秀在此生死存亡关头表现了惊人的忍耐力和克制力,他主动向更始帝谢罪,并斩断了与刘寅旧属的一切瓜葛,对昆阳之功只字不提。更始帝这才疑心渐除,决定刀下留人,不杀刘秀,后来又派刘秀驻兵河北。刘秀休养生息,终于绝处逢生,并最后一举夺取天下,建立了东汉政权。

刘秀和刘寅有手足之情。亲人被杀,其情绪之激动,可想而知。如果此刻他不善控制情绪,奋起复仇,这将无异于以卵击石,自取灭亡。刘秀后来建立了东汉,他也明知有不少大将存有异心,但他不计前嫌,以大局为重,稳定并发展了自己的政权。由此可见,刘秀的“情商”很高。

如果东汉刘秀的故事离我们太遥远,那么,就让我们看一看卢

刚的例子。

卢刚，1985年毕业于北京大学物理系。1986年经过美籍华裔物理学家李政道主持的考试的选拔，他脱颖而出，获得了飞赴美国 University of Iowa 留学的机会。他年轻好学，学业优良，其博士学位考试的成绩创下了该大学的记录，至今没能被打破。然而，就在一次优秀论文评奖的过程中，他名落孙山，于是，他耿耿于怀，竟迁怒旁人。

1991年1月11日下午，University of Iowa 美丽宁静的校园里枪声大作，在卢刚冒烟的枪口下，横下了4具尸体，他们是参加论文评审的教授和获奖同学。接着，他又用最后一颗子弹对准了自己的头颅！

“高智商”，让卢刚飞越太平洋；然而，“低情商”，却让他踏上不归之途。

收入的27篇文章是我们从近百篇文章中筛选出来的，对“处世艺术”这个命题作了深层次的发掘，全方位的阐述。

有的文章出自世界级的学者之手（如：Daniel Goleman 的 What's Your Emotional IQ?），文章深入浅出，有如层层剥笋，把“情商”这个新概念演绎得一清二楚。

Michael Drury，一位女性作家，她命途多舛，当了一辈子的情妇。她从情妇的视角，以作家的文笔写下了 Advice to a Young Wife from an Old Mistress。对千千万万初为人妻者，此文也许会在她们的心灵之海激起层层涟漪。

Annette Paxman Bowen 是位善感者。一个坠入爱河的女子向她喋喋不休诉说自己初恋的狂热。走过了20年婚姻道路的她，思绪如浪，挥笔写下了 The Best Kind of Love，高屋建瓴，清新脱俗。

Donna Brown Hogarty 算是把美国的 boss（老板）给看透了。文章认为老板们个个都是有心理疾病者，而且根据“病症”可把他们分成五类。读者朋友，假如你的“上司”不好对付，不必大惊小怪，且读 How to Deal with a Difficult Boss。

Mary Murray 不是一位心理学家,却写下了一篇心理学的力作。人生在世,阴错阳差,孰能无过? When You've Done Wrong 一文让读者明白,做了错事,远非说一声“I am sorry”足以解决问题,作者开出许多“良方”,足以弥补过失。

从 1997 年盛夏到 1998 年盛夏,《当代美国短文赏读》(丛书)(共计七册)的编辑工作整整走过了一年。即使在窗外爆竹声声除旧的 1998 春节之夜,笔者也忘情地端坐于电脑前。

走笔至此,电视里传来了克林顿总统访华抵达西安咸阳机场的消息。“大国的握手”将使亚洲,乃至整个世界的面貌焕然一新,同时,中美的文化交流也将呈现繁花似锦的局面。

这又是一本中美学者通过 E-mail 携手合作而成的读物。Rosemary Adang 执教于美国西雅图的 Highline Community College。现代通讯的杰作使我们频频联络,反复磋商,愉快合作。在较短的时间里完成了本书的选材、编写等工作。

参加本书编写工作的尚有:姚蕾珍,毛竹晨,陈衡和毛竹尉等。张韧弦同学为本书超出大学英语四级词汇的生词作了注释,同时还以高度负责的精神对全书的初稿作了反复校改。上海译文出版社词典编辑室主任张福基先生为本书的若干疑难词汇提供了汉译。没有他们的参与,本书就难以以现在的面目问世!在此特向他们表示最诚挚的谢意。

限于编者的水平,书中欠当之处在所难免,恳望广大读者不吝赐教。

毛荣贵

1998 年盛夏

于上海交大东川花苑

内 容 提 要

本书 27 篇短文静观美国各阶层人士纵论待人接物的技巧,横述为人处世的睿智,是一种语言学习,更是一种精神收获;是一种对美国的研究,更是一种心灵的感奋。

全书分锦上添花、走出迷津、直面人生、夫妻之间、应对不悦、面授机宜、温馨家庭、亡羊补牢、交友指南、爱情解密、心理热线等 11 个篇章。每个篇章的各个单篇文章在正文之前有导读;正文的难字均作注释;正文后特设三项内容:Headache Sentences(难句解疑,包括译文及注解); Useful Words & Phrases(从正文中选取并作点评演示); Structural Issues(主要对文中出现的最具实用性的句型作举一反三的解析)。

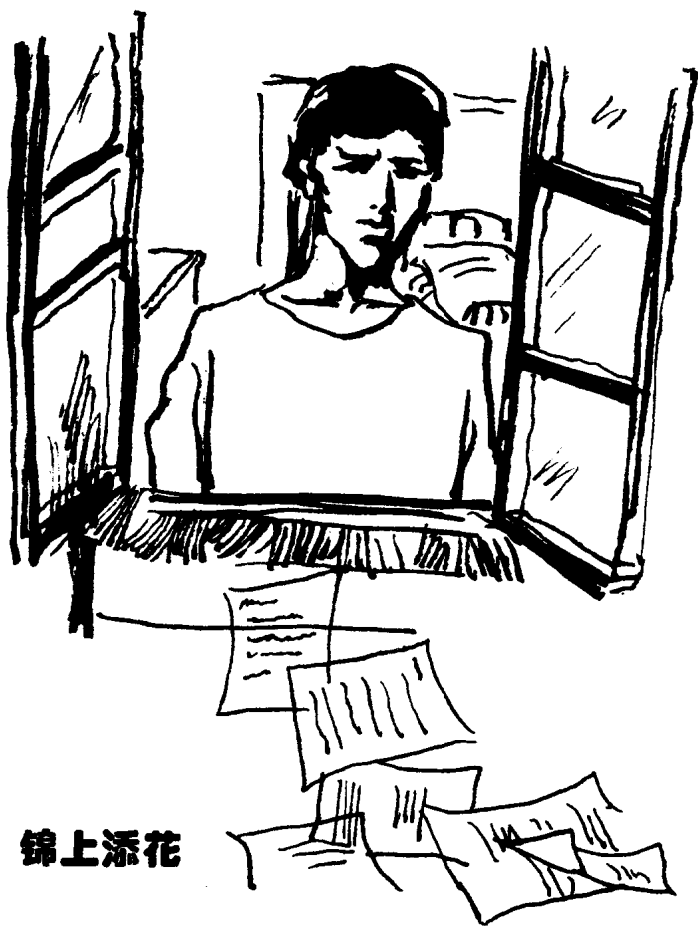
DW/05/21

目 录

锦上添花	Make the Right Colors Work for You	2
	选择适用于你的颜色	
	The Power of a Note	14
	一封短信的作用	
	Confession of a Book Lover	27
	一个书迷的自白	
走出迷津	How to Get a Great Idea	37
	如何获得“金点子”	
	Lighten Up!	48
	开心起来!	
直面人生	Setback? Bounce Back!	63
	跌倒了? 爬起来!	
	Help Yourself through the Hard Times	74
	自渡难关	
夫妻之间	Advice to a Young Wife from an Old Mistress	89
	一个老情妇对年轻妻子的忠告	
	Get Back the Man You Married	103
	重燃丈夫爱情之火	
应对不悦	How to Handle a Hostile Driver	119
	如何对付有敌意的驾车者	

	How to Deal with a Difficult Boss	129
	如何对付难弄的上司	
	Dealing with Difficult Neighbors	145
	对付难以相处的邻居	
面授机宜	What's Your Emotional IQ?	160
	你的“情商”是多少?	
	Ways to Win	173
	“谈判”成功之道	
	If You Really Want to Succeed	186
	如果你真的想获得成功	
温馨家庭	How to Get Your Husband to Help at Home	201
	如何让你的丈夫做家务	
	Stress-Proof Your Home	214
	家庭生活“减压”法	
	Lessons My Children Taught Me	227
	孩子给我上课	
亡羊补牢	How to Complain and Get Results	238
	“吃亏”时的交涉艺术	
	When You've Done Wrong	250
	当你做错了事情	
交友指南	Real Ways to Say You Care	265
	赠礼的艺术	
	How to Build Better Friendships	276
	交友之道	

爱情解密	Why We Love Who We Love	292
	我们为何爱我们所爱之人	
	The Best Kind of Love	305
	最理想的爱	
心理热线	Beat Those Career Blues	317
	工作不如意时的对策	
	Seven Ways to Beat Shyness	329
	战胜羞涩七法	
	Say Yes to Yourself	344
	走出灰色心理	



锦上添花

Make the Right Colors Work for You

By Carole Jackson

就

人种言,美国是一个“色彩”绚丽的国度。

笔者曾在地铁、街市、影院以及各种聚会上注意观察过人们的肤色、发色、甚至眼睛的颜色,几乎可以用“五彩缤纷”写之。本文作者就从事了一个我们尚闻所未闻的“行当”:为人们寻觅最能体现个人风采的着装色彩。

国人虽然是“黄皮肤,黑头发”,但是,这个“黄”字也并非千篇一律。君不闻我国民间有“黑里俏”,“一白遮百丑”之说?

一个人的肤色和服装颜色如何搭配为好?本人最喜欢的颜色是否就一定最为适宜?肤色和服装颜色的最佳搭配是否有规律可循?即使本文不能给读者以具体指导,也肯定会给我们些许启迪。

初读以下观点,有言过其实之嫌:

Many women—and even more men—are unaware that using the right colors to enhance their appearance can give them an advantage on the job and boost their self-confidence in social situations as well.

然而,读罢全文,我们才相信此言不假。

作者列举了经她作“颜色搭配”指点后的顾客精神面貌焕然一新的例子。如:

Later, Liz told me that finding her colors really pulled things together for her. “When I know I look good,” she said, “I can hear it in my voice. People respond to that.”

I can hear it in my voice 一句写得精彩极了!

作者还对肤色和着装颜色的搭配效果苦心研究,其结论是:

The right color will minimize wrinkles and dark circles, give your skin a healthy glow, and make you look well-rested and younger.

The wrong color will accentuate(突出) wrinkles and dark circles, make your skin appear sallow(菜色), and might make you look tired and older.

不过,本文的另一个与之相辅相成的观点是:

In fact, once you've found the right palette(调色板), you can wear almost any color; it's the shade and intensity that count. (事实上,一旦你寻到了适当的颜色搭配,你几乎能穿任何颜色的服装,起作用的只是颜色的深浅浓淡。)

作者的聪明之处在于,她将每个人固有的基本色调非常形象地分成“春夏秋冬”四类:

In my work, I classify each person as Winter, Summer, Autumn or Spring.

立足于此,再加以演绎,所谓“搭配”,就有了条理。

作者将 Asians 归入 Winter:

Many Asians, African-Americans and olive-skinned(橄榄色皮肤的) people are Winters. They have dark hair and eyes.

作者还认为:

Winter people look best in cool colors with sharp contrasts, like that of a dark sky against white snow.

a dark sky against white snow 这个比喻非常具有立体感。

值得注意的是,作者所谈论的服装并非都是高档礼服,工作服也是本文的一个重要话题。而且,其观点相当辩证:

Soon Paul had a more attractive image, and one that was still appropriate for his job.

作为一位女性,作者的笔触十分细腻,有些“关照”极具可操作性:

On shopping trips, carry swatches(布样) of your best colors. Not only will you be able to cut your shopping time to a

minimum, you'll save money because your purchases will automatically mix with many other items already in your wardrobe.

本文首尾呼应的方法比较别致。文首讲了一个 Tom 的故事, 文末则对此故事加以概括:

Knowing that you look your best will give you a new sense of pride and self-confidence that may change your life.

TOM NEFF, a car salesman, wanted to look better on the job. He had been wearing dark beige^① suits, similar to those worn by some of his colleagues, without realizing that they made him seem pale and older than his years.

Tom's skin tone^② required bright hues^③, not soft beige. He was amazed when we showed him how to alter his wardrobe while maintaining a businesslike image. "At work, our new receptionist didn't recognize me immediately," he told us later. "Then she said, 'Tom, you look terrific!'"

By using shades^④ that enhanced his natural coloring, Tom was able to project a more vital personality. He "basked in the compliment"^⑤, confident that his appearance now gave him a competitive edge^⑥. Recently named sales manager, Tom says his new look helped him land the promotion.

Many women—and even more men—are unaware that using the right colors to enhance on appearance can give them an advantage on the job and boost their self-confidence in social situations as well.

I remember Liz Singley, who came to me after she and her husband had separated. At age 46, Liz was entering the work force

① 米色的 ② 色调 ③ 色彩 ④ (色彩的)浓淡 ⑤ 沉醉在一片恭维声中 ⑥ 优势,同形的动词可表示“胜过”,例: The Chinese soccer team edged the Japanese team in the semifinal. (中国足球队在半决赛中淘汰了日本队。)